Porównanie tłumaczeń Filemona 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | radość bowiem wielką mam i zachętę z powodu ― miłości twojej, gdyż ― wnętrza ― świętych doznały odświeżenia przez ciebie, bracie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | radość bowiem mamy wielką i zachętę z powodu miłości twojej gdyż głębokie uczucia świętych doznał odświeżenia doznały odświeżenia przez ciebie bracie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doznałem bowiem wielkiej radości i pociechy z powodu twojej miłości, gdyż wnętrza\* świętych zostały przez ciebie, bracie, odświeżone.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | radość bowiem wielką posiadłem i zachętę z powodu miłości twej, bo serca świętych\* są pokrzepione przez ciebie, bracie. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | radość bowiem mamy wielką i zachętę z powodu miłości twojej gdyż głębokie uczucia świętych doznał odświeżenia (doznały odświeżenia) przez ciebie bracie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja miłość przyniosła mi bowiem wielką radość i pociechę, szczególnie że podziałała odświeżająco na świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy bowiem wielką radość i pociechę z powodu twojej miłości, bracie, gdyż przez ciebie serca świętych zostały pokrzepione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem radość wielką mamy i pociechę z miłości twojej, bracie! iż wnętrzności świętych są ochłodzone przez cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wesele wielkie miałem i pociechę w miłości twej, iż wnętrzności świętych są przez cię ochłodzone, bracie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracie, doznałem wielkiej radości i pociechy z powodu twojej miłości, jako że serca świętych otrzymały od ciebie pokrzepienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałem bowiem wielką radość i pociechę z miłości twojej, ponieważ serca świętych przez ciebie, bracie, zostały pokrzepione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doznaję bowiem wielkiej radości i zachęty z powodu twojej miłości, gdyż przez ciebie, bracie, zostały pokrzepione serca świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uradowała mnie bardzo i umocniła twoja miłość. Przez ciebie, bracie, serca świętych doznały pokrzepienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielkiej rzeczywiście radości doznałem i pociechy z racji twojej miłości, bo serca świętych dzięki tobie, bracie, dostąpiły ukojenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakże wielką radość i przyjemność sprawiłeś mi, bracie, swoją miłością, którą okazujesz wierzącym dla pokrzepienia serc! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ucieszyłeś mnie już, bracie, i podniosłeś na duchu swoją miłością, która sprawia świętym radość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маю ж велику радість і потіху з твоєї любови, бо ти, брате, заспокоїв серця святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem mam wielką radość i zachętę z twojej miłości, bracie, gdyż przez ciebie znalazły odpoczynek serca świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo twoja miłość przydała mi wiele radości i otuchy. Bracie, pokrzepiłeś serca ludu Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doznałem bowiem wiele radości i pociechy dzięki twej miłości, gdyż przez ciebie, bracie, zostały ożywione tkliwe uczucia świętych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieści o tym, że twoja miłość tak bardzo podnosi na duchu innych wierzących, były dla mnie ogromną radością i zachętą. |

1. 1) Por. <x>570 2:1</x>; <x>580 3:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jak w <x>470 11:28</x>, por. <x>480 6:31</x>; <x>730 14:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-4)